

Posudek bakalářské práce Markéty Faltové  
**Francouzsko-české a česko-francouzské překladové terminologické slovníky z oblasti  
práva, administrativy a ekonomie: srovnávací studie**  
(PF JU České Budějovice, 2007, 50 stran + 12 stran přílohy)

Cílem práce M. Faltové bylo provést srovnání francouzsko-českých a česko-francouzských překladových terminologických slovníků z oblasti práva, administrativy a ekonomie, které jsou v současné době v České republice dostupné přičemž se autorka zabývá pouze slovníky tištěnými, slovníky elektronické nebyly brány v úvahu.

Práce obsahuje dvě části, teoretickou a praktickou. V části teoretické nejprve autorka definuje základní lexikografické pojmy, zabývá kritérii výběru slov, problematikou excerptce, makro- a mikro-strukturou slovníku, řeší otázku výstavby slovníkového hesla a klasifikuje slovníky podle jejich rozsahu. Druhá kapitola první části práce pojednává o základních teoretických principech terminologie a terminografie. Tuto část práce lze hodnotit jako zdařilou syntézu informací čerpaných z odborné literatury. Poznatky, které zde M. Faltová uvádí, jsou pak východiskem pro srovnávací analýzu konkrétních slovníků.

Praktickou část práce dělí diplomandka na tři velké oddíly, ve kterých postupně srovnává slovníky z oblasti ekonomie (6 slovníků), práva (5 slovníků) a administrativy (3 slovníky). Jednotlivé slovníky autorka hodnotí na základě šesti kritérií – rozsah slovníku; typ slovníku a jeho zaměření na uživatele; výběr slov a zdrojové texty; aktuálnost uváděné terminologie; výstavba hesla; text slovníku. Na konci každého oddílu pak M. Faltová uvádí souhrnné porovnání zkoumaných slovníků. Vzhledem k tomu, že všechny slovníky byly hodnoceny na základě jednotných kritérií, jsou závěry, ke kterým autorka dochází, objektivní a relevantní. V některých případech jsou analýzy možná až příliš popisné, uvítal bych důkladnější kritický rozbor založený na lexikograficky fundované argumentaci; tato výtka ovšem pro celkové hodnocení práce podstatná.

Jako přílohu na konec práce zařazuje M. Faltová kopie ukázek z jednotlivých analyzovaných slovníků.

Bakalářská práce M. Faltové má přehlednou strukturu, po formální stránce je kvalitně zpracovaná. Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji klasifikovat známkou **výborně**.

V Českých Budějovicích, 18. 5. 2007

Mgr. Ondřej Pešek, Ph.D., v. r.